

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:26

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Czy nie słyszałeś?* Już dawno (Ja) tę (rzecz) uczyniłem – od dni pradawnych – i** (Ja) ją ułożyłem, teraz sprawiam, że się dzieje. A jest (taka): Na straty*** – kupami gruzów miasta obwarowane,****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Czy nie słyszałeś? Już dawno tę rzecz uczyniłem!<br>W pradawnych czasach ją ustaliłem, a teraz sprawiam, że się dzieje — i jesteś, by w kupy gruzów zamieniać miasta warowne.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy nie słyszałeś, że ja dawno to uczyniłem i za dawnych dni to sprawiłem? A teraz wypełniam, gdy obracasz warowne miasta w stosy gruzów.                                                                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Izażesz nie słyszał, żem to z dawna uczynił, i ode dni starodawnych to sprawił? A teraz do tego przywodzę, aby w pustynie i w kupy rumu miasta obronne obrócone były.                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Ażaś nie słyszał, com mu z dawna uczynił? Ode dni starodawnych jam to stworzył i terazem przywiódł. I zstało się na wykorzenienie pagórków społecznie walczących i miast obronnych.                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Czy nie słyszałeś? Z dawna to przygotowałem. Co ułożyłem od prastarych czasów, to teraz w czyn wprowadzam, żebyś mógł obrócić w stosy gruzów obwarowane miasta.                                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Czy nie słyszałeś od dawna, że Ja to uczyniłem, od pradawnych czasów ustanowiłem to, czego teraz dokonałem, że ty zamieniłeś w kupy gruzów miasta warowne,                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Czy nie słyszałeś, że od dawna to przygotowywałem? Od zamierzchłych dni to obmyślałem, a teraz przeprowadziłem. Tak się stało, aby obrócić doszczętnie w ruiny warowne miasta.                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | A przecież dobrze wiedziałeś, że od dawna to zamierzyłem, od dni najdawniejszych to przygotowałem, a teraz wypełniam, gdy obwarowane miasta zamieniasz w stosy gruzów.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Czyż nie słyszałeś? Wszak Ja to od dawna zrządziłem. Od dni najdawniejszych ująłem to w planie - a teraz to spełniam. Dlatego mogłeś twierdzieć zamieniać w ruiny.                                            |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти не почув цього від давна, те, що Я зробив? Від давних днів Я заповів, а тепер Я показав спустошити народи в твердинях і тих, що живуть в закріплених містах.                                            |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Czy nie słyszałeś, że to od dawna ustanowiłem, zarządziłem                                                                                                                                                    |

1) <x>520 1:18-21</x>

2) i : brak w 1QIsa a.

3) Lub: i jesteś, by wytracić w kupy gruzów.

4) Lub: oblężone.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | od czasów pierwotnych? A teraz to sprowadziłem; zatem zostałeś powołany, byś burzył warowne miasto w rozrzucone zwaliska.                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie słyszałeś? Od czasów odległych jest to, co uczynię. Od dni minionych to kształtowałem. Teraz to wprowadzę. Ty zaś posłużysz do tego, by miasta warowne opustoszały jak kupy ruin. |